

Jugando a la rayuela con Julio Cortázar

José Rovira Collado
Università degli Studi di Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Introducir la figura de Cortázar como modelo lingüístico del español.
- Realizar a través de los textos una serie de ejercicios de lectura, comprensión, producción y paráfrasis.

2. Nivel: de B2 a C2 (MCER).

3. Tiempo: 1 hora aproximadamente.

4. Materiales y recursos: fotocopias separadas de los capítulos 7 y 68 de *Rayuela* de Julio Cortázar. PC con conexión a Internet para mostrar información sobre el autor y escuchar algunos fragmentos.

5. Dinámica: grupo e individual.

- Opción **A**: Lectura de textos en dos grupos distintos e intercambio de materiales y puesta en común.
- Opción **B**: Rellenar huecos del primer capítulo y analizar la cohesión del texto, análisis y comprensión del segundo y paráfrasis descubriendo algunas sorpresas.

1. INTRODUCCIÓN ¿POR QUÉ JULIO CORTÁZAR?

El siguiente taller forma parte de una serie de estudios donde pretendo analizar el uso de la literatura hispanoamericana en los manuales de español como lengua extranjera y también proponer distintos tipos de actividades para explotar estos textos. Al preparar una actividad para niveles superiores, enseguida recordé la primera unidad del manual *Procesos y recursos* (López *et al.*, 1999), con el que doy comienzo a este taller, proponiendo la lectura del cuento «Lucas, sus clases de español»:

Lucas, sus clases de español

En la Berlitz donde lo toman medio por lástima el director que es de Astorga le previene nada de argentinismos ni de qué galicados, aquí se enseña castizo, coño, al primer che que le pesque ya puede tomarse el portante. Eso si usted les enseña a hablar corriente y nada de culteranismos que aquí los franceses lo que vienen a aprender es a no hacer papelones en la frontera y en las fondas. Castizo y práctico, métaselo en el digamos meollo.

Lucas perplejo busca enseguida textos que respondan a tan preclaro criterio, y cuando inaugura su clase frente a una docena de parisienses ávidos de olé y de quisiera una tortilla de seis huevos, les entrega unas hojitas donde ha policopiado un pasaje de un artículo de *El País* del 17 de septiembre de 1978, fíjese qué moderno, y que a su juicio debe ser la quintaesencia de lo castizo y lo práctico puesto que se trata de toreo y los franceses no piensan más que en precipitarse a las arenas apenas tengan el diploma en el bolsillo, razón por la cual este vocabulario les será sumamente útil a la hora del primer tercio, las banderillas y todo el resto. El texto dice lo siguiente, a saber:

El galache, precioso, terciado, mas con trapío, muy bien armado y astifino, encastado, que era noble, seguía entregado a los vuelos de la muleta, que el maestro salmantino manejaba con soltura y mando. Relajada la figura, trenzaba los muletazos, y cada uno de ellos era el dominio absoluto por el que tenía que seguir el toro un semicírculo en torno al diestro, y el remate, limpio y preciso, para dejar a la fiera en la distancia adecuada. Hubo naturales inmejorables y de pecho grandiosos, y ayudados por alto y por bajo a dos manos, y pases de la firma, pero no se nos irá de la retina un natural ligado con el de pecho, y el dibujo de este, con salida por el hombro contrario, quizá los mas acabados muletazos que haya dado nunca El Viti.

Como es natural, los estudiantes se precipitan inmediatamente a sus diccionarios para traducir el pasaje, tarea que al cabo de tres minutos se ve sucedida por un desconcierto creciente, intercambio de diccionarios, frotación de ojos y preguntas a Lucas que no contesta nada porque ha decidido aplicar el método de la autoenseñanza y en esos casos el profesor debe mirar por la ventana mientras se cumplen los ejercicios. Cuando el director aparece para inspeccionar la performance de Lucas, todo el mundo se ha ido después de dar a conocer en francés lo que piensan del español y sobre todo de los diccionarios que sus buenos francos les han costado. Solo queda un joven

de aire erudito, que le está preguntando a Lucas si la referencia al «maestro salmantino» no será una alusión a Fray Luis de León, cosa a la que Lucas responde que muy bien podría ser aunque lo más seguro es que quién sabe. El director espera a que el alumno se vaya y le dice a Lucas que no hay que empezar por la poesía clásica, desde luego que Fray Luis y todo eso, pero a ver si encuentra algo más sencillín, coño, digamos algo típico como la visita de los turistas a un colmado o a una plaza de toros, ya verá cómo se interesan y aprenden en un santiamén.

Julio Cortázar, *Un tal Lucas*, 1979

Después de seguir el desarrollo de la actividad del manual *Procesos y recursos* (*ibídem*: 13-14), nos encontramos totalmente identificados con Lucas/Julio, y si el protagonista utiliza el texto taurino con inocencia y con la intención de agradar a sus alumnos, el autor, que tuvo experiencia como profesor de lengua y literatura francesa y fue traductor para la Unesco, crea un cuento que nos hace reflexionar a todos los profesores de español.

En la preparación de este taller también hemos analizado otros manuales para ver el uso que hacían de Julio Cortázar, las dificultades y las múltiples posibilidades que nos ofrece este maestro del relato corto.

2. JUGANDO A LA RAYUELA CON JULIO CORTÁZAR

La actividad que proponemos está basada en la explotación de dos capítulos de *Rayuela* (1963). Si en la narración introductoria veíamos los problemas de comprensión lectora de un alumno de español, seguimos por ese camino para después proponer otras actividades.

En primer lugar, repasamos lo que nos dice el *Marco Común de Referencia* sobre la comprensión lectora, nos centramos en los niveles a los que está dirigido el taller B2-C2:

Cuadro 2. Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación

	B2	C1	C2
Comprensión de Lectura	Soy capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo la prosa literaria contemporánea.	Comprendo textos largos y complejos de carácter literario o basados en hechos, apreciando distinciones de estilo. Comprendo artículos especializados e instrucciones técnicas largas, aunque no se relacionen con mi especialidad.	Soy capaz de leer con facilidad prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.

En estos niveles el alumno muchas veces sobrevalora sus conocimientos y piensa que puede acceder a casi cualquier texto. Un objetivo secundario de esta actividad es demostrar que todavía queda mucho por aprender y trabajar las técnicas de comprensión lectora.

Para explotar los textos proponemos dos dinámicas de trabajo donde podemos introducir las actividades que más nos interesen.

Opción A (Tiempo estimado 1 hora)

La primera explotación propone el trabajo contemporáneo de los textos. Se presentan el autor y la obra y se explica qué es el juego la rayuela, y la razón por la que Cortázar elige este título (ya que el lector puede saltar de un capítulo a otro), se entregan copias de los capítulos en dos grupos separados.

El segundo texto puede crear frustración debido a su dificultad, el profesor podrá ayudar y dar pistas a los alumnos, por ejemplo, como ya conocen el significado del título, les podemos pedir que digan cuál de los dos textos va primero y que intenten relacionarlos. Una vez descubierto el juego de Cortázar creará hilaridad entre los alumnos y muchos querrán, aunque ruborizados, volver a leerlo.

Grupo A: capítulo 7	Grupo B: capítulo 68
Leer documento	Leer documento
1. Dar un título al capítulo. 2. Preparar alguna pregunta para el otro grupo (por ejemplo: ¿Qué es jugar a los cíclopes?). 3. Leer el texto a sus compañeros.	1. Buscar un sentido al texto. 2. Buscar las palabras que no entienden en el diccionario y preguntar a los compañeros del otro grupo si las conocen. 3. Analizar el texto destacando sus conocimientos gramaticales.
Intercambiar textos	Intercambiar textos

Opción B (Tiempo Estimado 30-45 minutos)

Trabajar con los textos a un mismo tiempo puede desequilibrar la atención y centrarla sobre uno específico. En esta segunda opción trabajamos los textos de forma sucesiva para todo el grupo.

- El primer texto lo manipulamos para crear un ejercicio de huecos (*cloze*). Dependiendo el nivel y los intereses del docente, podemos seleccionar las palabras que queramos. Hemos preparado un *cloze* libre bastante fácil donde faltan todo tipo de palabras. Las características del texto, literario pero muy sencillo y organizado, facilitan la realización del ejercicio. (Tiempo Estimado 15 minutos)

- Después entregamos el capítulo 68 y procedemos a realizar con todo el grupo los pasos de la opción A. En nuestro análisis nos centraremos en que el alumno sea consciente de lo que reconoce y lo que no, analizando el texto en su conjunto para llegar a su significado. Posteriormente, si el grupo quiere y lo permite, podemos parafrasear el texto para hacerlo comprensible.

3. CONSIDERACIONES FINALES

Introducir el capítulo 68 puede ser difícil y conflictivo. Como objetivo final, podemos considerar la mejora de la competencia discursiva y el desarrollo de estrategias de aprendizaje y de comprensión de un texto. Pero, atención, hay que destacar que Cortázar transformaba el español para poder describir con pelos y señales esa situación. El alumno no debe confundir este juego con variantes del español como la rioplatense de la que Julio Cortázar es también un óptimo modelo y que se podrán explotar en otras actividades.

CAPÍTULO 7

Toco tu boca, con un dedo toco el 1 _____ de tu boca, voy dibujándola como si saliera de mi mano, como si por 2 _____ vez tu boca se entrea-briera, y me basta cerrar los ojos para deshacerlo todo y recomenzar, hago nacer 3 _____ vez la boca que deseo, la boca que mi mano elige y te dibuja en la cara, una boca elegida entre todas, con soberana libertad elegida por 4 _____ para dibujarla con mi mano por tu cara, y que por un azar que no busco comprender coincide exactamente con tu boca que sonrío por debajo de la que mi mano te dibuja. Me miras, de cerca me miras, cada vez más de cerca y entonces 5 _____ al cíclope, nos miramos cada vez más de cerca y nuestros ojos se agrandan, se acercan 6 _____ sí, se superponen y los cíclopes se miran, respirando confundidos, las bocas se encuentran y luchan tibiamente, mordiéndose con los labios, apoyando 7 _____ la lengua en los dientes, jugando en sus recintos donde un aire pesado va y viene con un perfume viejo y un silencio. 8 _____ mis manos buscan hundirse en tu pelo, acariciar lentamente la profundidad de tu pelo mientras nos besamos como si tuviéramos la boca llena de flores o de peces, de movimientos vivos, de fragancia oscura. Y si nos mordemos el dolor es dulce, y si nos 9 _____ en un breve y terrible absorber simultáneo del aliento, esa instantánea muerte es bella. Y hay una sola saliva y un solo sabor a fruta madura, y yo te siento temblar 10 _____ mí como una luna en el agua.

CAPÍTULO 68

Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas fílulas de cariaconcia. Y sin embargo era apenas el principio, porque en un momento dado ella se tordulaba los hurgalios, consintiendo en que él aproximara suavemente sus orfelunios. Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, la esterfurosa convulcante de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los esproemios del merpaso en una sobrehumítica agopausa. ¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, se sentían balpamar, perlinos y márulos. Temblaba el troc, se vencían las marioplumas, y todo se resolviraba en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los ordopenaban hasta el límite de las gunfias.

BIBLIOGRAFÍA

- BENETTI, Giovanna; CASELLATO, Margarita y MESSORI, Gemma. (2004). *Más que palabras*. Barcelona: Difusión.
- CAPLUSNIK RAJMIEL, María. (2000). «El estudio del voseo en la clase de español». *XI Congreso de ASELE de 2000, ¿Qué español enseñar?* Universidad de Zaragoza, pp. 257-265.
- CARRILLO, Mateo E. et al. (1995). *Dinamizar textos*. Madrid: Alhambra-Longman.
- CORTÁZAR, Julio. (1963). *Rayuela*. Madrid: CSIC.
- (1979). *Un tal Lucas*. Buenos Aires: Ed. Sudamericana.
- LÓPEZ, Estrella; RODRÍGUEZ, María y TOPOLEVSKY, Marta. (1999). *Procesos y recursos, Curso de español para extranjeros. Nivel avanzado*. Madrid: Edinumen.
- MARTÍNEZ SALLÉS, Matilde. (1999). «Los retos pendientes en la didáctica de la Literatura en ELE». *Mosaico 2: 19-22 Textos de Didáctica de la lengua y la Literatura*, 35, 2004 pp. 13-19.
- MIQUEL LÓPEZ, Lourdes y SANS BAULENAS, Neus. (1983). *¿A que no sabes...? Curso de perfeccionamiento de español para extranjeros*. Madrid: Edelsa.
- PÉREZ NAVARRO, José y POLETTINI, Carla. (1999). *Hablando claro. Manual de español para italianos*. Bolonia: Zanichelli.
- SILES ARTÉS, José y SÁNCHEZ MAZA, Jesús. (2000). *Curso de lectura, conversación y redacción. Nivel superior*. Madrid: SGEL.
- SITMAN, Rosalie y LERNER, Ivonne. (1990). «La literatura del mundo hispanohablante en el aula de E/LE: ¿un lugar de encuentro o desencuentro?». *Espéculo* 12.

Documento de Internet disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/cbelatxt.html>

URIZ, Francisco J. (1990). *América latina cuenta*. Madrid: Edelsa.

WINGEYER, Hugo Roberto y MORENO CEVALLOS, Nina. (2000). «Análisis para una propuesta didáctica de aspectos lingüísticos del español de Hispanoamérica». *X Congreso ASELE de 1999, Nuevas perspectivas e la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de Cádiz, pp. 741-747.

Webs

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> Versión en línea del MCER en español.

<http://www.juliocortazar.com.ar> Un sitio con cuentos, fotos y la vida del escritor.

<http://www.literatura.org/Cortazar/Cortazar.html> Biografía, reseña de sus obras principales, escritos políticos, galería de fotos y enlaces relacionados.

http://www.geocities.com/juliocortazar_arg/ El perseguidor - Biografía, bibliografía, cuentos, fotos, archivos de audio y artículos.

<http://www.iespana.es/pereweb/julio.htm> La página de los enlaces a Cortázar Recopilación de todos los recursos existentes en internet acerca de su vida y su obra.

<http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/cortazar/> Página dentro del portal clubcultura con muchos otros escritores españoles e hispanoamericanos.